

Porównanie tłumaczeń Jana 9:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Zawołali więc — człowieka [po raz] drugi, który był ślepy, i mówili mu: Daj chwałę — Bogu. My wiemy, że Ten — człowiek grzeszny jest.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zawołali więc z drugi raz człowieka który był niewidomy i powiedzieli mu oddaj chwałę Bogu my wiemy że człowiek ten grzeszny jest
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ponownie więc przywołali człowieka, który był niewidomy, i powiedzieli do niego: Oddaj chwałę Bogu;* my wiemy, że ten człowiek jest grzesznikiem.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zawołali więc (tego) człowieka drugi (raz), który był ślepy, i powiedzieli mu: Daj chwałę Bogu. My wiemy, że ten człowiek grzeszny jest.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zawołali więc (z) drugi raz człowieka który był niewidomy i powiedzieli mu oddaj chwałę Bogu my wiemy że człowiek ten grzeszny jest
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ponownie więc przywołali tego, który był niewidomy. Oddaj chwałę Bogu — powiedzieli. — My wiemy, że ten człowiek jest grzesznikiem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy znowu zawołali tego człowieka, który był ślepy i powiedzieli do niego: Oddaj chwałę Bogu. My wiemy, że ten człowiek jest grzeszny.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy zawołali powtórę człowieka onego, który był ślepy, i rzekli mu: Daj chwałę Bogu; myc wiemy, iż ten człowiek jest grzeszny.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wezwali tedy powtórę człowieka, który był ślepym, i rzekli mu: Daj chwałę Bogu, my wiemy, iż ten człowiek grzeszny jest.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Znowu więc przywołali tego człowieka, który był niewidomy, i rzekli do niego: Oddaj chwałę Bogu. My wiemy, że człowiek ten jest grzesznikiem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przywołali więc ponownie człowieka, który był ślepy, i rzekli do niego: Oddaj chwałę Bogu; my wiemy, że człowiek ten jest grzeszny.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ponownie więc wezwali człowieka, który był niewidomy i powiedzieli do niego: Oddaj chwałę Bogu. Wiemy, że tamten człowiek jest grzeszny.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Po raz drugi wezwano więc tego, który przedtem był niewidomy, i zażądano: „Oddaj chwałę Bogu! My wiemy, że ten człowiek jest grzesznikiem”.
PBP	Przekład	Nowy Testament	Przywołali więc człowieka ponownie —

1) <x>60 7:19</x>

2) <x>500 9:16</x>

	literacki	Popowskiego	tęgo, co był niewidomy — i rzekli mu: „Oddaj chwałę Bogu! My wiemy, że ten Człowiek jest grzesznikiem”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wobec tego po raz drugi wezwali człowieka, który był przedtem niewidomy i nalegali na niego: - Na Boga, mów prawdę! Naszym zdaniem ten człowiek jest grzesznikiem!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przywołali więc po raz drugi człowieka, który był ślepy, i powiedzieli mu: - Powiedz prawdę! (Bo) my wiemy, że Ten człowiek jest grzesznikiem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Отже, вдруге покликали чоловіка, що був сліпим, і сказали йому: Віддай славу Богові. Ми знаємо, що той чоловік грішний.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Przygłosili więc tego człowieka z wtórego razu, który był ślepy, i rzekli mu: Daj sławę temu bogu; my wiemy że ten właśnie wiadomy człowiek uchylający celu jakościowo jest.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc powtórnie zawołali tego człowieka, który był ślepy oraz mu powiedzieli: Oddaj chwałę Bogu; my wiemy, że ten człowiek jest grzeszny.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Po raz drugi wezwali więc człowieka, który był przedtem niewidomy, i powiedzieli mu: "Zaklnij się na Boga, że powiesz prawdę! Wiemy, że ten człowiek jest grzesznikiem".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż po raz drugi zawołali człowieka, który przedtem był ślepy, i rzekli do niego: "Oddaj chwałę Bogu; my wiemy, że ten człowiek jest grzesznikiem”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Po raz drugi wezwali więc uzdrowionego i nakazali mu: —Przysięgnij na samego Boga i powiedz prawdę. My wiemy, że ten, który cię uzdrowił, jest grzesznikiem.